

诗篇第七十八篇译文对照

【诗七十八 1】

〔和合本〕「我的民哪，你们要留心听我的训诲，侧耳听我口中的话。」

〔吕振中译〕「〔亚萨的训诲诗。〕我的人民哪，你们要侧耳听我的指教；倾耳听我亲口说的话。」

〔新译本〕「(亚萨的训诲诗。) 我的民哪！你们要留心听我的教训，侧耳听我口中的言语。(本节在《马索拉抄本》包括细字标题)」

〔现代译本〕「我的人民哪，要听我的教训；你们要留心听我的话。」

〔当代译本〕「我的子民哪！你们要听我的教训，侧耳倾听我的话。」

〔文理本〕「我民欤、谛听我训、倾听我口之言兮、」

〔思高译本〕「阿撒夫的训诲歌。我的百姓，请倾听我的指教。请你们侧耳，听我口的训导。」

〔牧灵译本〕「阿撒夫的训诲诗。我的百姓，留意我的教导，侧耳聆听我口中的话语！」

【诗七十八 2】

〔和合本〕「我要开口说比喻，我要说出古时的谜语，」

〔吕振中译〕「我要开口说箴言；我要倾吐古时的谜语，」

〔新译本〕「我要开口用比喻，把古时隐秘的事说出来，」

〔现代译本〕「我要用比喻说明；我要用寓言揭开历史的奥秘：」

〔当代译本〕「(2~3 节) 我要用历代流传下来的事迹，指示你们当学习的功课。」

〔文理本〕「我将启口设譬、宣古秘语兮、」

〔思高译本〕「我要开口讲述譬喻，我要说出古代谜语。」

〔牧灵译本〕「我要用譬喻讲述，我要论说古时的神迹，」

【诗七十八 3】

〔和合本〕「是我们所听见、所知道的，也是我们的祖宗告诉我们的。」

〔吕振中译〕「是我们所听过所知道的，我们祖宗对我们叙述过的。」

〔新译本〕「就是我们所听过所知道的，也是我们的列祖告诉我们的，」

〔现代译本〕「就是我们所听见所知道，我们的祖宗告诉我们的事。」

〔当代译本〕「(2~3 节) 我要用历代流传下来的事迹，指示你们当学习的功课。」

〔文理本〕「乃我所闻所知、我列祖所传示兮、」

〔思高译本〕「凡我们所听见所知道的，我们祖先传报给我们的，」

〔牧灵译本〕「是我们曾听见和知道的，也是我们祖先告诉我们的。」

【诗七十八 4】

〔**和合本**〕「我们不将这些事向他们的子孙隐瞒，要将耶和華的美德和他的能力，并他奇妙的作为，述说给后代听。」

〔**吕振中译**〕「我们不将这些事向他们的子孙隐瞒；我们仍要将永恒主可颂可赞的事和他的能力、及他所行的奇妙作为、向后代的人叙说。」

〔**新译本**〕「我们不把这些事向他们的子孙隐瞒，却要把耶和華应得的赞美、他的能力，和他所行的奇事，都向后代的人述说。」

〔**现代译本**〕「我们不向子孙隐瞒这些事，却要向下一代说明：上主的权力、大能，和一切奇妙的作为。」

〔**当代译本**〕「我们不要在子孙面前隐瞒事实，好让他们都懂得赞美神，记念祂所行的大能奇事。」

〔**文理本**〕「我不隐于其子孙、必以耶和華之声誉、能力奇行、宣于后世兮、」

〔**思高译本**〕「我们不愿隐瞒他们的子孙；要将上主的光荣和威能，他所施展的奇迹和异行，都要传报给后代的众生。」

〔**牧灵译本**〕「我们不会向子孙隐瞒，我们要将上主的荣耀和威能，他所施行的奇妙作为，传扬给后代众生。」

【诗七十八 5】

〔**和合本**〕「因为，他在雅各中立法度，在以色列中设律法，是他吩咐我们祖宗要传给子孙的，」

〔**吕振中译**〕「他在雅各中立法度（**同词：证言**），在以色列中设了律法，是他吩咐我们祖宗、要教训他们子孙，」

〔**新译本**〕「他在雅各设立法度，在以色列中制订律法，就是他吩咐我们的列祖，去教训他们的子孙的，」

〔**现代译本**〕「他颁法律给以色列人民；他赐诫命给雅各的后裔。他命令我们的祖宗，要把他的法律传给子孙，」

〔**当代译本**〕「因为祂赐律法给以色列人，又吩咐他们的祖先把这些律法教导他们的儿女，」

〔**文理本**〕「彼定律于雅各、立法于以色列、命我列祖示于子孙兮、」

〔**思高译本**〕「他曾在雅各伯颁布了诫命，也曾在以色列立定了法令；凡他吩咐我们祖先的事情，都要一一告知自己的子孙，」

〔**牧灵译本**〕「他曾为雅各伯颁布诫命，在以色列设立律法，吩咐我们的祖先教导给子孙后代。」

【诗七十八 6】

〔**和合本**〕「使将要生的后代子孙可以晓得，他们也要起来告诉他们的子孙，」

〔**吕振中译**〕「使将要出生的后代子孙可以晓得；让他们也起来去对他们子孙叙述，」

〔**新译本**〕「好使后代的人，包括将要出生的儿女，都可以知道；他们也要起来，告诉他们的子孙，」

〔现代译本〕「好使后代学习，再传给他们的子孙。」

〔当代译本〕「好让他们也可以照样教导自己的后代，这样，祂的律法就能世代相传下去。」

〔文理本〕「俾后生子孙知之、亦传诸其裔兮、」

〔思高译本〕「叫那未来的一代也要明悉，他们生长后，也要告知后裔，」

〔牧灵译本〕「让那未来的一代可以知晓，也能告诉他们的子孙。」

【诗七十八 7】

〔和合本〕「好叫他们仰望神，不忘记神的作为，惟要守他的命令。」

〔吕振中译〕「好叫他们安心信赖神，不忘了神的作为，只恪守着他的命令；」

〔新译本〕「使他们信靠 神，不忘记 神的作为，谨守他的诫命；」

〔现代译本〕「这样，他们也会信靠神，不忘记他的作为，永远遵守他的诫命。」

〔当代译本〕「使他们就都懂得遵行神的律法，仰望神，不会忘记祂的作为，」

〔文理本〕「使其仰望神、无忘其作为、恪守其诫命兮、」

〔思高译本〕「叫他们仰望天主，不忘记他的工行，反而常要遵守天主的诫命，」

〔牧灵译本〕「他们将信靠天主，记住他的所作所为，遵守他的诫律。」

【诗七十八 8】

〔和合本〕「不要像他们的祖宗，是顽梗悖逆、居心不正之辈，向着神心不诚实。」

〔吕振中译〕「免致像他们祖宗、做顽梗悖逆的一代，做居心不坚定、心〔原文：灵〕对神不忠实的一代。」

〔新译本〕「免得他们像他们的列祖，成了顽梗悖逆的一代，心不坚定的一代，他们的心对 神不忠。」

〔现代译本〕「他们就不至于像祖宗一样，成为叛逆违命的人，对神没有坚定的信心，对他没有不变的忠贞。」

〔当代译本〕「使他们就都懂得遵行神的律法，仰望神，不会忘记祂的作为，」

〔文理本〕「勿效厥祖、斯代顽梗悖逆、其心不正、其神不坚于神兮、」

〔思高译本〕「免得他们像他们的祖先，成为顽固背命的世代，成为意志薄弱不坚，而心神不忠于天主的世代。」

〔牧灵译本〕「不会像他们的祖先，成为顽固悖逆，反复无常，不忠于天主之辈。」

【诗七十八 9】

〔和合本〕「以法莲的子孙带着兵器，拿着弓，临阵之日，转身退后。」

〔吕振中译〕「放纵无度诈伪不忠之辈、就像接战之日乖张的弓一样。〔传统：以法莲子孙武装着拉弓的人；接战之日返转过来〕」

〔新译本〕「免得他们像他们的列祖，成了顽梗悖逆的一代，心不坚定的一代，他们的心对 神不忠。」

〔现代译本〕「以法莲的子孙虽用弓箭作战，临阵之日却逃之夭夭。」

〔当代译本〕「以法莲人已经备上了弓箭，但临阵之时，他们却狼狈逃命。」

〔文理本〕「以法莲裔持械执弓、临战却退兮、」

〔思高译本〕「厄弗辣因的子孙，虽知挽弓射箭，但是在作战的时日，却转背逃窜。」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因的子孙虽已挽弓武装，临阵之时却转身溃逃。」

【诗七十八 10】

〔和合本〕「他们不遵守神的约，不肯照他的律法行，」

〔吕振中译〕「他们不守神的约。不肯遵他的律法行；」

〔新译本〕「他们不谨守 神的约，不肯遵行他的律法。」

〔现代译本〕「他们不遵守跟神立的约；他们不服从他的法律。」

〔当代译本〕「因为他们不遵守神的律法，拒绝遵从祂的道，」

〔文理本〕「不守神约、不从其律、」

〔思高译本〕「他们没有遵守同天主所立的盟约，他们更拒绝依照天主的法律生活。」

〔牧灵译本〕「他们没有履行与天主的盟约，也不服从他的律法。」

【诗七十八 11】

〔和合本〕「又忘记他所行的，和他显给他们奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「又忘了神所行的事、和他向他们所显的奇妙作为。」

〔新译本〕「他们忘记了 神的作为，和他显给他们看的奇事。」

〔现代译本〕「他们忘记了他的作为，忘记了他显给他们看的神迹。」

〔当代译本〕「(11~12 节) 又忘记了神为他们和他们在埃及的祖先所行的奇事。」

〔文理本〕「忘其作为、及所示之奇行兮、」

〔思高译本〕「又忘却了天主的作为，和他显给他们的奇事：」

〔牧灵译本〕「他们忘却了他的作为和他所行的奇事，」

【诗七十八 12】

〔和合本〕「他在埃及地、在琐安田、在他们祖宗的眼前施行奇事。」

〔吕振中译〕「他在埃及地、琐安田野、他们祖宗眼前、施行了奇事。」

〔新译本〕「他在埃及地，在琐安的田野，在他们列祖的眼前，行了奇事。」

〔现代译本〕「神在琐安的田野，在埃及，当着他们祖宗的面行了神迹。」

〔当代译本〕「(11~12 节) 又忘记了神为他们和他们在埃及的祖先所行的奇事。」

〔文理本〕「昔在埃及地、琐安田、行异迹于列祖前兮、」

〔思高译本〕「又忘却了天主的作为，和他显给他们的奇事：」

〔牧灵译本〕「即他们的祖先在埃及，在左罕地所见的神迹。」

【诗七十八13】「他将海分裂，使他们过去，又叫水立起如垒。」

〔吕振中译〕「他使海裂开，让他们过去；又叫水直立如垒。」

〔新译本〕「他把海分开，领他们走过去，又使海水直立像一道堤坝。」

〔现代译本〕「他把海分开，领他们过去；他使水像墙一样站立。」

〔当代译本〕「神在他们面前把大海分开，让他们安然渡过；海水还在他们的两边堆起，筑成堤岸。」

〔文理本〕「判海使过、立水如堆兮、」

〔思高译本〕「又忘却了天主的作为，和他显给他们的奇事：」

〔牧灵译本〕「他分开大海，领他们穿行；他使海水直立如壁。」

【诗七十八 14】

〔和合本〕「他白日用云彩，终夜用火光引导他们。」

〔吕振中译〕「他白日用云彩、整夜用火光、引导他们。」

〔新译本〕「白日他用云彩，夜间他用火光引导他们。」

〔现代译本〕「白天他用云彩带领他们；黑夜他用火照亮他们。」

〔当代译本〕「白天祂以云柱带领他们；晚上祂又以火柱为导引。」

〔文理本〕「昼则引之以云、夜则导之以火光兮、」

〔思高译本〕「白天以云柱领导他们，黑夜以火柱光照他们；」

〔牧灵译本〕「白天他用云彩引领他们，黑夜他以火光为他们照亮。」

【诗七十八 15】

〔和合本〕「他在旷野分裂盘石，多多地给他们水喝，如从深渊而出。」

〔吕振中译〕「在旷野他使盘石裂开，多多给他们喝，如喝深渊的水。」

〔新译本〕「他在旷野使盘石裂开，给他们水喝，多如深渊的水。」

〔现代译本〕「他在旷野裂开盘石，使他们饱饮深渊的水。」

〔当代译本〕「祂在荒漠中击打盘石，供应他们汪洋似的水源。」

〔文理本〕「裂盘于野、饮之而足、如出渊泉兮、」

〔思高译本〕「在旷野中，把岩石打破，水流如注，让他们喝饱，」

〔牧灵译本〕「旷野中他击破岩石，赐给他们充足的饮水。」

【诗七十八 16】

〔和合本〕「他使水从盘石涌出，叫水如江河下流。」

〔吕振中译〕「他使河流从盘石上泻出，叫水如江河下流。」

〔新译本〕「他使水从盘石中涌出来，使水好像江河一般流下。」

〔现代译本〕「他使盘石涌出泉水，使水如同江河涌流。」

〔当代译本〕「溪水从盘石中溢出，有如涌流的江河。」

〔文理本〕「使盘出溪、水流若川兮、」

〔思高译本〕「由岩石中涌出小河，引水流出相似江河。」

〔牧灵译本〕「他令岩石泻出溪流，水流不绝汇入江河。」

【诗七十八 17】

〔和合本〕「他们却仍旧得罪他，在干燥之地悖逆至高者。」

〔吕振中译〕「他们却仍然犯罪、更力得罪了他，在干旱之地悖逆了至高者。」

〔新译本〕「但他们仍然犯罪顶撞他，在干旱之地仍然悖逆至高者。」

〔现代译本〕「可是，他们还继续得罪神，在旷野背叛至高者。」

〔当代译本〕「然而，他们依旧存心叛逆，得罪至高的神。」

〔文理本〕「民犹干罪、逆至上者于野兮、」

〔思高译本〕「但是，他们依旧作恶而得罪上主，在沙漠地区仍然冒犯至高之主。」

〔牧灵译本〕「他们却依然作恶得罪他，在沙漠之中悖逆了至高者，」

【诗七十八 18】

〔和合本〕「他们心中试探神，随自己所欲的求食物，」

〔吕振中译〕「他们心里试探着神，随着自己的食欲求粮食；」

〔新译本〕「他们心里试探神，随着自己的欲望要求食物。」

〔现代译本〕「他们故意试探神，索取他们所要的食物。」

〔当代译本〕「他们还喃喃抱怨，总是妄求神赐与他们想吃的食物。」

〔文理本〕「心试神、随己之欲而求食兮、」

〔思高译本〕「他们在自己心内试探天主，要求满足自己贪欲的食物；」

〔牧灵译本〕「他们任性试探他，随心所欲求取食物。」

【诗七十八 19】

〔和合本〕「并且妄论神说：“神在旷野岂能摆设筵席吗？”」

〔吕振中译〕「并且评击神说：『神哪能在旷野摆设筵席呢？』」

〔新译本〕「他们心里试探神，随着自己的欲望要求食物。」

〔现代译本〕「他们冒犯神说：神能在旷野中摆设筵席吗？」

〔当代译本〕「(19~20节) 他们甚至出言诋毁神，抱怨说：“为甚么祂不给我们好吃好喝呢？”」

〔文理本〕「妄议神曰、神岂能备筵于野乎、」

〔思高译本〕「并且出言反抗天主说：天主岂能设宴于沙漠？」

〔牧灵译本〕「且亵渎天主说：“天主能在沙漠中摆设宴席吗？”」

【诗七十八 20】

〔和合本〕「他曾击打盘石，使水涌出，成了江河。他还能赐粮食吗？还能给他的百姓预备肉吗？」

〔吕振中译〕「他固然曾击打了盘石，使水涌出，溪谷泛滥，他还能赐食物么？还能为他人民预备肉食么？」

〔新译本〕「他虽曾击打盘石，使水涌出来，好像江河泛滥，他还能赐粮食吗？他还能为自己的子民预备肉食吗？」

〔现代译本〕「他固然击打盘石，使水如泉涌出；可是他也能够供给我们面包，为他的子民预备肉食吗？」

〔当代译本〕「(19~20节) 他们甚至出言诋毁神，抱怨说：“为甚么祂不给我们好吃好喝呢？”」

〔文理本〕「彼曾击盘、使水涌出、其川涨溢、亦能赐食、为其民备肉乎、」

〔思高译本〕「他虽能击石，使水涌出好似湍流；但岂能给人民备办鲜肉与食物？」

〔牧灵译本〕「他曾击石出水，但他还能再给他的百姓预备粮食和肉吗？」

【诗七十八 21】

〔和合本〕「所以耶和华听见就发怒。有烈火向雅各烧起，有怒气向以色列上腾。」

〔吕振中译〕「故此永恒主听见，就震怒；有烈火向雅各烧起；有怒气向以色列上腾；」

〔新译本〕「因此耶和华听见了，就大怒；有烈火在雅各烧起，有怒气向以色列发作。」

〔现代译本〕「上主因听见这话而震怒。他用火攻击他的子民雅各；他对以色列怒气难抑；」

〔当代译本〕「主听见了就发怒，祂的怒火向以色列焚烧。」

〔文理本〕「耶和华闻之而怒、忿炽于雅各、怒腾于以色列兮、」

〔思高译本〕「天主听到后，遂即大发愤怒，烈火燃起，要将雅各伯焚去，怒焰生出，要将以色列铲除；」

〔牧灵译本〕「上主听见，大为愤怒，烈焰燃向雅各伯，怒火直冲以色列。」

【诗七十八 22】

〔和合本〕「因为他们不信服神，不倚赖他的救恩。」

〔吕振中译〕「因为他们不信服神，不倚靠他的拯救。」

〔新译本〕「因为他们不相信神，不倚靠他的拯救。」

〔现代译本〕「因为他们不相信他，不倚赖他的拯救。」

〔当代译本〕「因为他们不相信神，也不信靠祂的拯救。」

〔文理本〕「以其不信神、不赖其拯救兮、」

〔思高译本〕「因为他们不相信天主，也不肯依靠他的救助。」

〔牧灵译本〕「因为他们不信靠天主，也不倚赖他的救恩。」

【诗七十八 23】

〔和合本〕「他却吩咐天空，又敞开天上的门，」

〔吕振中译〕「然而他却吩咐了云际上空，敞开了天上的门户，」

〔新译本〕「然而，他吩咐天上的云彩，打开天上的门户。」

〔现代译本〕「可是，他还是向天空发令，命令天门开启；」

〔当代译本〕「祂敞开云层，打开天上的窗户，」

〔文理本〕「然犹命彼上苍、辟厥天门兮、」

〔思高译本〕「上主却仍命令云彩降下，开启了天上的门闩，」

〔牧灵译本〕「然而，他仍令云彩降下，开启天上的大门，」

【诗七十八 24】

〔和合本〕「降吗哪像雨给他们吃，将天上的粮食赐给他们。」

〔吕振中译〕「降吗哪像雨做他们的粮食，将天降的谷物赐给他们。」

〔新译本〕「他降吗哪给他们吃，把天上的食物赐给他们。」

〔现代译本〕「他从天上赐给他们粮食，降吗哪喂养他们。」

〔当代译本〕「降下如雨的吗哪，作为他们的食物。祂从天上赐下粮食。」

〔文理本〕「雨玛那以食之、锡以天粮兮、」

〔思高译本〕「给他们降下玛纳使他们有饭吃，此外给他们赏赐了天上的粮食。」

〔牧灵译本〕「他降下玛纳，赐给他们天上的食粮。」

【诗七十八 25】

〔和合本〕「各人吃大能者的食物。他赐下粮食，使他们饱足。」

〔吕振中译〕「人吃天使（原文：大能者）的食物；神送下粮食给他们吃饱。」

〔新译本〕「于是人吃了天使的食物，是神赐下的食粮，使他们饱足。」

〔现代译本〕「于是他们吃了天使的食物；神使他们饱足。」

〔当代译本〕「他们所吃的原是天使的食物，祂赐下丰富的粮食。」

〔文理本〕「人食能者之食、神赐粮、使之果腹兮、」

〔思高译本〕「天使的食粮，世人可以享受，他又赐下食物，使他们饱足。」

〔牧灵译本〕「他们享用天使的粮食，他又赐下食物，使他们饱足。」

【诗七十八 26】

〔和合本〕「他领东风起在天空，又用能力引了南风来。」

〔吕振中译〕「他领了东风吹于天空，又用能力将南风引来。」

〔新译本〕「他从天空刮起东风，施能力领出南风。」

〔现代译本〕「他使东风吹起；他又运用威力激起南风。」

〔当代译本〕「祂导引东风，又用大能引来南风。」

〔文理本〕「出东风于天空、引南风以能力兮、」

〔**思高译本**〕「他由高天激起了东风，以他的能力引出南风，」

〔**牧灵译本**〕「他由空中激荡起东风，以他的大能引发了南风。」

【诗七十八 27】

〔**和合本**〕「他降肉食如雨在他们当中，多如尘土，又降飞鸟，多如海沙，」

〔**吕振中译**〕「他降肉食如雨在他们中间、多如尘土，又降有翅膀的鸟儿、多如海沙；」

〔**新译本**〕「他降肉食给他们，多如尘土；又降飞鸟给他们，多如海沙。」

〔**现代译本**〕「他使飞鸟像沙尘降落，给他们肉食多得像海滩上的沙；」

〔**当代译本**〕「祂使飞鸟像雨点一般降下，牠们多如地上的尘土和岸边的海沙；」

〔**文理本**〕「雨肉如尘土、飞鸟如海沙兮、」

〔**思高译本**〕「他们降下鲜肉多似微尘灰土，给他们降下飞禽，多似海岸沙数。」

〔**牧灵译本**〕「给他们降下鲜肉，多如尘土，又降下飞鸟，落在他们的营中，」

【诗七十八 28】

〔**和合本**〕「落在他们的营中，在他们住处的四面。」

〔**吕振中译**〕「使鸟落在他们营中，在他们住处的四围。」

〔**新译本**〕「他使飞鸟落在他们的营中，在他们住处的四围。」

〔**现代译本**〕「飞鸟降落在营中，在帐棚的四周。」

〔**当代译本**〕「祂使飞鸟降落在他们的营中，」

〔**文理本**〕「墮其营中、环其居所、」

〔**思高译本**〕「降落在他们军营的中央，在他们帐幕的左右四方，」

〔**牧灵译本**〕「落在他们帐幕四周，似海边之沙。」

【诗七十八 29】

〔**和合本**〕「他们吃了，而且饱足。这样，就随了他们所欲的。」

〔**吕振中译**〕「他们吃了，吃得很饱；他们所贪欲的、神给他们带了来。」

〔**新译本**〕「他们吃了，而且吃得很饱，这样，神把他们所愿的都赐给他们了。」

〔**现代译本**〕「他们都吃，且吃饱了；神照他们所要的给了他们。」

〔**当代译本**〕「让他们尽情地吃，他们要求的一切，神都给了他们。」

〔**文理本**〕「众食且饱、遂其欲兮、」

〔**思高译本**〕「他们吃了，而且吃得十分饱饫，天主使他们的欲望得以满足；」

〔**牧灵译本**〕「他们吃了，十分饱足，天主使他们的欲望得到满足。」

【诗七十八 30】

〔**和合本**〕「他们贪而无厌，食物还在他们口中的时候，」

〔吕振中译〕「但他们所贪欲的、他们没有生厌，食物还在他们口中时，」

〔新译本〕「他们还没有因所愿的满足，食物仍在他们口中的时候，」

〔现代译本〕「但当他们贪吃不厌，他们的口还在咀嚼的时候；」

〔当代译本〕「但是，他们还没有吃完，肉还在口中的时候，」

〔文理本〕「其欲未厌、食犹在口、」

〔思高译本〕「但他们的食欲还没有完全满足，当他们口中还衔着他们的食物，」

〔牧灵译本〕「但他们还未吃完，食物还在口中之时，」

【诗七十八 31】

〔和合本〕「神的怒气就向他们上腾，杀了他们内中的肥壮人，打倒以色列的少年人。」

〔吕振中译〕「神的怒气就向他们上腾了，杀了他们中间肥壮的人，使以色列精兵屈身而死。」

〔新译本〕「神的怒气就向他们发作，杀了他们中间最肥壮的人，击倒了以色列的年轻人。」

〔现代译本〕「神向他们发出烈怒，击杀了他们的壮士，除灭了以色列最优秀的青年！」

〔当代译本〕「主的愤怒就起来攻击他们，杀掉了以色列身体强壮的青年人。」

〔文理本〕「神怒腾、戮其肥者、击以色列之少壮、而仆之兮、」

〔思高译本〕「天主便对他们大发怒愤，杀死了他们肥壮的勇兵，击倒了以色列的青年人」

〔牧灵译本〕「天主的怒气向他们喷发，杀死了他们中强壮的勇士，击倒了以色列的少年人。」

【诗七十八 32】

〔和合本〕「虽是这样，他们仍旧犯罪，不信他奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「虽经过了这一切，他们仍然犯罪，不信神奇妙的作为。」

〔新译本〕「虽然经历了这一切，他们仍然犯罪；尽管看见这些奇事，他们仍不相信。」

〔现代译本〕「尽管有这一切神迹，他们仍继续犯罪；尽管有这一切奇事，他们仍不肯相信。」

〔当代译本〕「即使如此，他们依旧犯罪，不相信神奇妙的作为。」

〔文理本〕「民犹干罪、不信其奇行兮、」

〔思高译本〕「虽然如此，他们仍然犯罪，还是不信他的奇妙作为。」

〔牧灵译本〕「尽管如此，他们依旧犯罪，不信他的奇妙作为。」

【诗七十八 33】

〔和合本〕「因此，他叫他们的日子全归虚空，叫他们的年岁尽属惊恐。」

〔吕振中译〕「因此，神使他们的日子全消逝于虚幻中，使他们的年月也消逝于突临的惊恐中。」

〔新译本〕「所以 神使他们的日子在虚空中消逝，使他们的岁月在惊恐中完结。」

〔现代译本〕「因此他使他们的时日转瞬终结，使他们的生命突然遭受灾害。」

〔当代译本〕「他们虚度一生，他们人生的路途上更是满布恐惧。」

〔文理本〕「故使其度日虚空、历年惊恐兮、」

〔**思高译本**〕「他使他们的时日，迅速消逝，又使他们的岁月，猝然过去。」

〔**牧灵译本**〕「于是他使他们的时日迅速消逝，让他们的岁月处处惊恐。」

【诗七十八 34】

〔**和合本**〕「他杀他们的时候，他们才求问他，回心转意，切切地寻求神。」

〔**吕振中译**〕「每逢他杀了他们的时候，他们总求问他，总回心转意、迫切地寻求神。」

〔**新译本**〕「神击杀他们的时候，他们就寻求他；他们回转过来，切切求问 神。」

〔**现代译本**〕「他一击杀他们，他们就转向他；他们痛切悔改，再次寻求他。」

〔**当代译本**〕「直到神要灭绝他们的时候，他们才回转，诚心寻求神。」

〔**文理本**〕「行戮之时、彼则询之、转而切求神兮、」

〔**思高译本**〕「上主击杀他们，他们即来寻觅上主，他们回心转意，也热切地寻求天主，」

〔**牧灵译本**〕「他击杀他们之时，他们回心转意，热切地寻求他，」

【诗七十八 35】

〔**和合本**〕「他们也追念神是他们的盘石，至高的神是他们的救赎主。」

〔**吕振中译**〕「他们也追念着神他们的盘石，至高者神、那赎回他们的。」

〔**新译本**〕「他们也想起 神是他们的盘石，至高的 神是他们的救赎主。」

〔**现代译本**〕「他们想起神是他们的保护者，至高的神是他们的救赎者。」

〔**当代译本**〕「他们想起神是他们的盘石，至高的神是他们的救赎主；」

〔**文理本**〕「行戮之时、彼则询之、转而切求神兮、」

〔**思高译本**〕「也想起天主是自己的盘石，至高者天主是自己的救主。」

〔**牧灵译本**〕「他们追想天主是他们的盘石，至高者是他们的救主。」

【诗七十八 36】

〔**和合本**〕「他们却用口谄媚他，用舌向他说谎。」

〔**吕振中译**〕「其实他们只是用口诈骗着他，用舌头对他说谎罢了。」

〔**新译本**〕「但他们仍然用口欺骗他，用舌头向他说谎。」

〔**现代译本**〕「但他们满口谎言；他们的话都是虚伪。」

〔**当代译本**〕「然而，他们只用口舌跟从祂，却没有真心敬拜祂。」

〔**文理本**〕「惟以口谄之、以舌诳之、」

〔**思高译本**〕「但是他们却满口欺骗，以舌头向他说出谎言。」

〔**牧灵译本**〕「但他们满口谄媚，谎话连篇。」

【诗七十八 37】

〔**和合本**〕「因他们的心向他不正，在他的约上也不忠心。」

〔吕振中译〕「他们的心不坚定的向着他，他们对他的约总不忠实。」

〔新译本〕「他们的心对他不坚定，也不忠于和他所立的约。」

〔现代译本〕「他们对他不忠；他们不遵守跟他立的约。」

〔当代译本〕「他们的心并没有坚定地向着祂，更没有遵守自己许下的诺言。」

〔文理本〕「其心向之不正、守约不诚兮、」

〔思高译本〕「他们的心对他毫无诚意，不忠于与他所立的约誓。」

〔牧灵译本〕「他们的心对他毫无诚意，不忠于与他所立的盟约。」

【诗七十八 38】

〔和合本〕「但他有怜悯，赦免他们的罪孽，不灭绝他们；而且屡次消他的怒气，不发尽他的忿怒。」

〔吕振中译〕「然而他、却有怜悯；他赦除人的罪孽，而不除灭人；并且屡次使怒气转消，不激起一切烈怒。」

〔新译本〕「他却有怜悯，赦免罪孽，没有把他们灭绝，并且多次抑制自己的怒气，没有完全宣泄他的烈怒。」

〔现代译本〕「然而，神怜悯他的子民：他赦免他们的罪，不消灭他们；他多次抑制怒气，不发烈怒。」

〔当代译本〕「他们的心并没有坚定地向着祂，更没有遵守自己许下的诺言。」

〔文理本〕「神乃慈、赦宥其罪、不加殄灭、屡回其怒、不尽泄其忿兮、」

〔思高译本〕「但是他却慈悲为怀，赦免罪污，没有消灭他们，且常抑止愤怒；也未曾把自己全部怒火泄露。」

〔牧灵译本〕「但是他却慈悲为怀，饶恕了他们的罪过，没有灭绝他们。他屡次抑制怒火，没有完全发泄。」

【诗七十八 39】

〔和合本〕「他想到他们不过是血气，是一阵去而不返的风。」

〔吕振中译〕「他记得他们不过是血肉，不过是风（同词：灵），去而不返。」

〔新译本〕「他顾念他们不过是人，是一阵吹去不再返回的风。」

〔现代译本〕「然而，神怜悯他的子民：他赦免他们的罪，不消灭他们；他多次抑制怒气，不发烈怒。」

〔当代译本〕「祂顾念他们不过是血肉之躯，像一阵风似的，他们便猝然消逝。」

〔文理本〕「念其祇属血气、去而不返之风兮、」

〔思高译本〕「他又想起他们不过是血肉，是一阵去而不复返的唏嘘。」

〔牧灵译本〕「他想到他们不过是血肉之躯，只是一阵去而不返的微风。」

【诗七十八 40】

〔和合本〕「他们在旷野悖逆他，在荒地叫他担忧，何其多呢！」

〔吕振中译〕「多少次他们在旷野悖逆了他，在荒野之地使他忧伤阿！」

〔新译本〕「他们多少次在旷野悖逆他，在沙漠使他担忧；」
〔现代译本〕「他们在旷野再三背叛神；他们不断地使他伤心！」
〔当代译本〕「在荒野的岁月中，他们经常叛逆顶撞祂，多少次伤透了祂的心。」
〔文理本〕「彼在旷野悖逆之、在荒原忧戚之、何其屡乎、」
〔思高译本〕「他们多少次在旷野里触犯了他，在沙漠中激怒了他，」
〔牧灵译本〕「多少次，他们在旷野中悖逆了他，多少次，他们在沙漠里使他悲伤！」

【诗七十八 41】

〔和合本〕「他们再三试探神，惹动以色列的圣者。」
〔吕振中译〕「他们再四再三地试探着神，伤了以色列之圣者的感情。」
〔新译本〕「他们再三试探 神，使以色列的圣者忧伤。」
〔现代译本〕「他们一再试探神，触怒了以色列的至圣者。」
〔当代译本〕「他们一再远离神，又试探祂，刺痛了这位以色列的圣者。」
〔文理本〕「复试神、激触以色列之圣者兮、」
〔思高译本〕「三番五次试探了天主，侮辱了以色列的圣主。」
〔牧灵译本〕「他们一次次地试探他，激怒了以色列的圣者！」

【诗七十八 42】

〔和合本〕「他们不追念他的能力，和赎他们脱离敌人的日子。」
〔吕振中译〕「他们不追念着他大能的手，不追念他赎救了他们、脱离敌人的日子：」
〔新译本〕「他们忘记了他的能力，就是他救赎他们脱离敌人的日子，」
〔现代译本〕「他们忘记了他无穷的大能，不记得他救他们脱离仇敌的日子，」
〔当代译本〕「他们忘却了祂的大能与慈爱，记不起祂怎样拯救自己脱离仇敌的毒手；」
〔文理本〕「不忆其援手、不念其赎之于敌之日、」
〔思高译本〕「不再想念他那有力的手臂，拯救他们脱离敌手的时日：」
〔牧灵译本〕「他们不再追念他救他们脱离压迫者的威能，」

【诗七十八 43】

〔和合本〕「他怎样在埃及地显神迹，在琐安田显为奇事，」
〔吕振中译〕「他怎样在埃及施行他的神迹，在琐安田野显他的奇事，」
〔新译本〕「他怎样在埃及显神迹，在琐安的田野行奇事。」
〔现代译本〕「忘记了他在埃及行的神迹，不记得他在琐安平原行的奇事。」
〔当代译本〕「也忘记祂怎样在琐安的田里降瘟疫在埃及人身上，」
〔文理本〕「及在埃及地之神迹、琐安田之奇事兮、」
〔思高译本〕「那日，他曾在埃及国显了奇迹，在左罕地行了异事。」

〔*牧灵译本*〕「也不再记得他在埃及和左罕地施显的奇迹。」

【诗七十八 44】

〔*和合本*〕「把他们的江河并河汊的水都变为血，使他们不能喝。」

〔*吕振中译*〕「把他们的江河都变为血，使河流的水他们都不能喝。」

〔*新译本*〕「他把他们的江河都变为血，使他们不能喝河流的水。」

〔*现代译本*〕「忘记了他在埃及行的神迹，不记得他在琐安平原行的奇事。」

〔*当代译本*〕「更忘记了祂怎样使河水变血，以致无人能喝的奇事。」

〔*文理本*〕「变其溪河为血、使不可饮兮、」

〔*思高译本*〕「血染了他们的江河与流溪，致使他们没有了可饮的清水。」

〔*牧灵译本*〕「他把河流变为血水，使压迫者失去了饮用的清水。」

【诗七十八 45】

〔*和合本*〕「他叫苍蝇成群落在他们当中，嚼尽他们，又叫青蛙灭了他们，」

〔*吕振中译*〕「他打发苍蝇群来他们中间，把他们都嚼完了；他又叫青蛙毁灭他们。」

〔*新译本*〕「他使成群的苍蝇到他们中间来，吞吃他们；又使青蛙来毁灭他们。」

〔*现代译本*〕「他使苍蝇成群来伤害他们，使青蛙毁了他们的田地。」

〔*当代译本*〕「祂怎样使大群苍蝇飞布在地上，使青蛙挤满埃及的神迹，他们也忘得一乾二净。」

〔*文理本*〕「遣群蝇嚼之、青蛙毁之、」

〔*思高译本*〕「他使蝇蚋伤害他们，又使蛤蟆侵害他们。」

〔*牧灵译本*〕「他令成群的飞蝇吞噬他们，又叫青蛙侵扰他们。」

【诗七十八 46】

〔*和合本*〕「把他们的土产交给蚂蚱，把他们辛苦得来的交给蝗虫。」

〔*吕振中译*〕「把他们的土产交给蚂蚱，把他们劳碌得来的交给蝗虫。」

〔*新译本*〕「他把他们的农产交给蚱蜢，把他们辛劳的收获交给蝗虫。」

〔*现代译本*〕「他使毛虫吃尽他们的谷物，叫蝗虫毁坏他们的田园。」

〔*当代译本*〕「祂将五谷赏给蚱蜢，又让蝗虫吃尽了丰收的果实。」

〔*文理本*〕「以其物产付于蚱蜢、以其劳而种者付于蝗虫、」

〔*思高译本*〕「把他们的产物交给蚱蜢，将他们的收获喂给蝗虫。」

〔*牧灵译本*〕「他把他们的庄稼交给蚱蜢，又将他们的物产喂给蝗虫。」

【诗七十八 47】

〔*和合本*〕「他降冰雹打坏他们的葡萄树，下严霜打坏他们的桑树，」

〔*吕振中译*〕「他用冰雹打死了他们的葡萄树，用严霜打坏了他们的桑树。」

〔**新译本**〕「他用冰雹摧毁他们的葡萄树，用严霜冻坏他们的桑树。」

〔**现代译本**〕「他降冰雹摧毁他们的葡萄树，降霜冻坏他们的无花果树。」

〔**当代译本**〕「祂用冰雹毁坏他们的葡萄树和桑树，」

〔**文理本**〕「以雹毁其葡萄、以霜毁其桑林、」

〔**思高译本**〕「下冰雹把他们的葡萄打碎，降寒霜把他们的桑树打毁，」

〔**牧灵译本**〕「下冰雹把他们的葡萄打碎，降寒霜把他们的桑树摧毁，」

【诗七十八 48】

〔**和合本**〕「又把他们的牲畜交给冰雹，把他们的群畜交给闪电。」

〔**吕振中译**〕「又把他们的牲口送交给瘟疫（**传统：闪电**），把他们的群畜交付于热症。」

〔**新译本**〕「又把他们的牲畜交给冰雹，把他们的群畜交给闪电。」

〔**现代译本**〕「他降冰雹杀死他们的牛群，用闪电（或译：他以疾病……用瘟疫）伤害他们的羊群。」

〔**当代译本**〕「又使牛群或倒毙在荒野，或被冰雹所伤；羊群也被闪电砸死。」

〔**文理本**〕「付其牲畜于冰雹、付其群畜于电火兮、」

〔**思高译本**〕「将他们的牲畜交给瘟疫，将他们的羊群交给毒疾。」

〔**牧灵译本**〕「将他们的牲畜交给瘟疫，将他们的羊群交给毒疾。」

【诗七十八 49】

〔**和合本**〕「他使猛烈的怒气和忿怒、恼恨、苦难，成了一群降灾的使者，临到他们。」

〔**吕振中译**〕「他打发了猛烈的怒气、震怒、恼忿、来到他们身上（**或译：中间**），吩咐（**传统：患难**）一班降灾的使者，」

〔**新译本**〕「他使猛烈的怒气、忿怒、愤恨、患难，好像一群降灾的使者，临到他们中间。」

〔**现代译本**〕「他使他们遭遇严重的灾难，以气愤、烈怒作死亡的使者打击他们。」

〔**当代译本**〕「祂把愤怒倾倒在他们身上，降下忧伤与患难，又遣派一群降灾的天使攻击他们。」

〔**文理本**〕「加以烈怒忿懣、愤恨患难、为降灾之群使兮、」

〔**思高译本**〕「向他们燃起愤怒之火，赫赫的震怒，以及灾祸，好像侵害人们的群魔。」

〔**牧灵译本**〕「他向他们燃点怒火，解开愤恨与纷争的锁镭——好似一群破坏的使者。」

【诗七十八 50】

〔**和合本**〕「他为自己的怒气修平了路，将他们交给瘟疫，使他们死亡。」

〔**吕振中译**〕「为他的怒气修平了路径，不惜使他们死亡，乃是将他们的性命送交给瘟疫。」

〔**新译本**〕「他为自己的怒气修平了路，不惜使他们死亡，把他们的性命交给瘟疫。」

〔**现代译本**〕「他没有抑制自己的怒气；他不宽饶他们的命，却用瘟疫杀灭他们。」

〔**当代译本**〕「祂尽情发泄心中的怒气，绝不放过埃及人的性命，使他们饱受瘟疫的折磨。」

〔**文理本**〕「为怒治途、不惜其魂、免于死亡、付其命于疫疠兮、」

〔**思高译本**〕「他为自己的愤怒开了路，未保存他们脱免于死途，瘟死了他们所有的牲畜，」

〔**牧灵译本**〕「他发泄自己的愤怒，将他们交给瘟疫，无法逃脱死亡。」

【诗七十八 51】

〔**和合本**〕「在埃及击杀一切长子，在含的帐棚中，击杀他们强壮时头生的。」

〔**吕振中译**〕「他在埃及地击杀了一切长子，在含的帐棚中击杀了他们强壮时的初生子。」

〔**新译本**〕「他在埃及击杀了所有的长子，在含的帐棚中击杀了他们强壮时生的头胎子。」

〔**现代译本**〕「他击杀了埃及每一家的长子，击杀了含帐棚中强壮的头胎。」

〔**当代译本**〕「最后，祂击杀了埃及人的长子，含帐棚中头生的。」

〔**文理本**〕「诛诸长子于埃及、戮其首生于含幕兮、」

〔**思高译本**〕「击杀了埃及所有的长子，将含帐幕内的头胎杀死。」

〔**牧灵译本**〕「他击杀埃及的长子，在含的帐幕内灭绝强者的头胎。」

【诗七十八 52】

〔**和合本**〕「他却领出自己的民如羊，在旷野引他们如羊群。」

〔**吕振中译**〕「他却领出了自己的人民、如羊一般，引导了他们如羊群于旷野。」

〔**新译本**〕「他却把自己的子民领出来好像领羊群，在旷野引导他们像引导群畜一样。」

〔**现代译本**〕「后来，他像牧者领出自己的子民，引导他们经过旷野。」

〔**当代译本**〕「至于祂自己的子民，祂就像牧放羊群一般，引领他们平安经过荒野，」

〔**文理本**〕「引出其民如羊、导之于野、如群羊兮、」

〔**思高译本**〕「他如领羊一般地领出了自己的百姓，他在旷野中引领他们有如引领羊群。」

〔**牧灵译本**〕「他引领自己的百姓如同羊群，在旷野中指导他们好似绵羊。」

【诗七十八 53】

〔**和合本**〕「他领他们稳稳妥妥地，使他们不至害怕。海却淹没他们的仇敌。」

〔**吕振中译**〕「他带领了他们平安稳妥、而无恐惧；而他们的仇敌、海却给淹没了。」

〔**新译本**〕「他带领他们平平安安地走过去，所以他们不惧怕；海却淹没了他们的仇敌。」

〔**现代译本**〕「他带领他们安全，无惊无忧；他们的仇敌却被海水淹没了。」

〔**当代译本**〕「又保守他们平安，免受惊吓；大海却淹没了他们的仇敌。」

〔**文理本**〕「引之绥安、无所畏惧、维彼敌人、海淹之兮、」

〔**思高译本**〕「领他们平安走过，使他们一无所畏。而海洋却把他们的仇人完全淹毙。」

〔**牧灵译本**〕「他领他们平安行进，使他们无所畏惧。而他们的仇敌却为海洋吞没。」

【诗七十八 54】

〔**和合本**〕「他带他们到自己圣地的边界，到他右手所得的这山地。」

〔吕振中译〕「他帶了他们到自己的圣境界，到他右手所获得的这山地。」

〔新译本〕「他领他们进入自己圣地的境界，到他右手所得的这山地。」

〔现代译本〕「他帶他们来到他的圣地，到他亲自征服的山。」

〔当代译本〕「祂带领自己的子民来到圣地的边界，来到祂为他们预备的山区。」

〔文理本〕「携民詣圣境、至其右手所得之山地兮、」

〔思高译本〕「引领他们进入自己的圣地，到自己右手所占领的山区。」

〔牧灵译本〕「他帶他们进入自己的圣地，到达他右手所得的山岭。」

【诗七十八 55】

〔和合本〕「他们在他们面前赶出外邦人，用绳子将外邦的地量给他们为业，叫以色列支派的人住在他们的帐棚里。」

〔吕振中译〕「他把外国人从他们面前赶出，用绳子量地，拈阄分给他们产业，使以色列众族派住在自己的帐棚里。」

〔新译本〕「他们在他们面前把外族人赶出去，用绳子量地，分给他们作为产业，又使以色列众支派的人居住在自己的帐棚里。」

〔现代译本〕「他在他子民面前赶走了异族，把土地分配给以色列的各支族，把异族的家给了自己的子民。」

〔当代译本〕「祂驱逐住在这地上的外族人，给以色列每一族应得的土地作为他们的产业。」

〔文理本〕「驱逐异邦于其前、量地予之以为业、俾以色列支派、居于其幕兮、」

〔思高译本〕「亲自在他们的前面把异民逐散，将那地方以抽签方式分为家产，让以色列各族住进他们的帐幔。」

〔牧灵译本〕「他们在他们面前赶走异族，赐下土地为他们的产业。让以色列的支派住进各自的帐篷。」

【诗七十八 56】

〔和合本〕「他们仍旧试探悖逆至高的神，不守他的法度，」

〔吕振中译〕「他们仍然试探着至高者神，而悖逆他，不守他的法度（**同词：证言**）；」

〔新译本〕「但他们仍然试探和悖逆至高的神，不谨守他的法则。」

〔现代译本〕「可是，他们试探并背叛了至高的神；他们不服从他的诫命。」

〔当代译本〕「可是，尽管祂为他们做了这一切的事，他们还是叛逆抵挡这位至高的神，不肯遵从祂的吩咐。」

〔文理本〕「惟彼犹试至上神、而悖逆之、不守其法兮、」

〔思高译本〕「但他们仍然试探和触犯上主，没有遵守至高者的法律，」

〔牧灵译本〕「他们却触犯悖逆至高者天主，不愿遵守他的律法。」

【诗七十八 57】

〔和合本〕「反倒退后，行诡诈，像他们的祖宗一样。他们改变，如同翻背的弓。」

〔吕振中译〕「反倒退后而背信、像他们祖宗一样；他们变了，如同乖张的弓一般。」

〔新译本〕「他们背信不忠，像他们的列祖一样；他们改变了，如同不可靠的弓。」

〔现代译本〕「他们跟祖宗一样叛逆不忠；他们跟松弛的弓一样不可靠。」

〔当代译本〕「他们回身不进入应许之地，正如他们的祖先一样叛逆；他们像弯曲了的箭一样，没有用处。」

〔文理本〕「转而背之、行诈如其列祖、变其趋向、如偏反之弓兮、」

〔思高译本〕「叛逆失信，如同他们的祖先，徘徊歧途，好像邪曲的弓箭。」

〔牧灵译本〕「他们像他们的祖先一样不忠，奸诈狡猾如同扭曲的弯弓。」

【诗七十八 58】

〔和合本〕「因他们的邱坛惹了他的怒气；因他们雕刻的偶像触动他的愤恨。」

〔吕振中译〕「他们用他们的邱坛惹了他发怒，用他们的雕像激了他的妒愤。」

〔新译本〕「因他们的邱坛，惹起他的怒气，因他们雕刻的偶像，激起他的愤恨。」

〔现代译本〕「他们筑造异教的祭坛惹动他的忿怒；他们用雕刻的偶像触发他的妒忌。」

〔当代译本〕「他们竟然竖立神像，又为别的神祇设立祭坛，触动祂的怒气。」

〔文理本〕「以崇邱激其怒、雕像撻其愤兮、」

〔思高译本〕「因他们的丘坛，招惹了上主的义愤，因他们的雕像，激起了上主的怒恨。」

〔牧灵译本〕「他们垒造丘坛使他发怒，又以偶像招惹他的憎恶。」

【诗七十八 59】

〔和合本〕「神听见就发怒，极其憎恶以色列人，」

〔吕振中译〕「神听见就震怒，完全弃绝了以色列人。」

〔新译本〕「神听见就大怒，完全弃绝了以色列。」

〔现代译本〕「神一看见就发怒，完全弃绝以色列。」

〔当代译本〕「他们竟然竖立神像，又为别的神祇设立祭坛，触动祂的怒气。」

〔文理本〕「神闻之而怒、深恶以色列、」

〔思高译本〕「天主一听到，即发愤怒，想将以色列完全摒除；」

〔牧灵译本〕「天主充满义愤，舍弃了以色列。」

【诗七十八 60】

〔和合本〕「甚至他离弃示罗的帐幕，就是他在人间所搭的帐棚。」

〔吕振中译〕「他丢弃了示罗的帐幕，他在人间居住（传统：搭）的帐棚；」

〔新译本〕「他丢弃了在示罗的居所，就是他在世人中间居住的帐棚。」

〔现代译本〕「他抛弃了在示罗的帐棚，就是他跟我们在一起时的居所。」

〔当代译本〕「他们竟然竖立神像，又为别的神祇设立祭坛，触动祂的怒气。」

〔文理本〕「至离示罗之帷、人间所张之幕兮、」

〔思高译本〕「甚至他离弃了史罗的居所，就是他在人间所住的帐幕。」

〔牧灵译本〕「他抛却了史罗的居所——他在人间的帐幕。」

【诗七十八 61】

〔和合本〕「又将他的约柜交与人掳去，将他的荣耀交在敌人手中。」

〔吕振中译〕「他又将他的能力交与人掠去，将他的荣美交在敌人手中。」

〔新译本〕「他又把象征他权能的约柜交给人掳去，把他的荣美交在敌人的手里，」

〔现代译本〕「他容许仇敌夺走了那彰显他权能、荣耀的约柜。」

〔当代译本〕「他们竟然竖立神像，又为别的神祇设立祭坛，触动祂的怒气。」

〔文理本〕「至离示罗之帷、人间所张之幕兮、」

〔思高译本〕「让自己的力量为人俘掳，将自己的光荣交于敌手；」

〔牧灵译本〕「他让自己的荣耀为人掳去，又将他的约柜交于敌手。」

【诗七十八 62】

〔和合本〕「并将他的百姓交与刀剑，向他的产业发怒。」

〔吕振中译〕「将他的人民送交与刀剑，又震怒他的产业。」

〔新译本〕「并且把自己的子民交给刀剑，向自己的产业大发烈怒。」

〔现代译本〕「他对自己的子民发怒，让他们死在仇敌手下。」

〔当代译本〕「祂使自己的子民遭受屠杀，因为祂实在太愤怒了。」

〔文理本〕「付其民于刃、而怒其业兮、」

〔思高译本〕「将自己的百姓交于刀剑，对自己的产业燃起怒焰。」

〔牧灵译本〕「他把自己的百姓付于刀剑，对着他的产业发泄烈怒。」

【诗七十八 63】

〔和合本〕「少年人被火烧灭，处女也无喜歌；」

〔吕振中译〕「他们的青年人被火吞灭；他们的处女也没有喜歌。」

〔新译本〕「他们的青年被火吞灭，他们的少女也听不见结婚的喜歌。」

〔现代译本〕「他们的青年被战火吞灭；他们的少女找不到配偶。」

〔当代译本〕「青年人惨遭焚烧，少女们也不能享受婚礼的欢乐。」

〔文理本〕「丁男为火所焚、处女不闻喜歌兮、」

〔思高译本〕「烈火并吞了他们的青年，处女见不到婚嫁的喜宴；」

〔牧灵译本〕「怒火吞噬了他们的少年，少女享受不到婚嫁的喜庆。」

【诗七十八 64】

〔和合本〕「祭司倒在刀下，寡妇却不哀哭。」

〔吕振中译〕「他们的祭司倒毙于刀剑之下，他们的寡妇并不哀哭。」

〔新译本〕「他们的祭司倒在刀下，他们的寡妇却不能哀哭。」

〔现代译本〕「他们的祭司被刀剑所杀，寡妇们却不举哀。」

〔当代译本〕「祭司丧身刀下，寡妇未及哀哭就遭杀戮。」

〔文理本〕「祭司仆于刃、其嫠不号哭兮、」

〔思高译本〕「他们的司祭丧身刀剑，他们的寡妇不能吊唁。」

〔牧灵译本〕「他们的司祭葬身刀下，他们的寡妇无法哀哭。」

【诗七十八 65】

〔和合本〕「那时，主像世人睡醒，像勇士饮酒呼喊。」

〔吕振中译〕「那时我主正如睡醒，如勇士因喝酒而呼喊。」

〔新译本〕「那时主好像从睡眠中醒过来，如同勇士酒后清醒一样。」

〔现代译本〕「终于，主像从睡眠中醒起来；他像壮士酒后激动。」

〔当代译本〕「那时，主才像从梦中醒来，又如勇士被酒激动一样，」

〔文理本〕「⁵时主如人由寢而寤、勇士饮酒而呼兮、」

〔思高译本〕「上主好似由睡梦中醒起，又好像酒后欢乐的勇士。」

〔牧灵译本〕「最终，上主犹如从梦中惊醒，高声呼喊，如被酒激动的勇士。」

【诗七十八 66】

〔和合本〕「他就打退了他的敌人，叫他们永蒙羞辱。」

〔吕振中译〕「他击退了他的敌人，使他们永蒙羞辱。」

〔新译本〕「他击退了他的敌人，使他们永远蒙羞受辱。」

〔现代译本〕「他驱退了仇敌，使他们彻底失败蒙羞。」

〔当代译本〕「祂击退仇敌，把他们全部驱逐出去，叫他们永远蒙羞。」

〔文理本〕「击退其敌、使之蒙羞不已兮、」

〔思高译本〕「他由后方打击自己的仇讎，使他们永永远远蒙羞受辱。」

〔牧灵译本〕「他从背后击退敌人，令他们永远蒙羞受辱。」

【诗七十八 67】

〔和合本〕「并且他弃掉约瑟的帐棚，不拣选以法莲支派，」

〔吕振中译〕「他弃绝了约瑟的帐棚，不拣选以法莲族派，」

〔新译本〕「他弃绝约瑟的帐棚，不拣选以法莲支派，」

〔现代译本〕「但他遗弃了约瑟的后裔；他没有拣选以法莲支族。」

〔当代译本〕「但祂丢弃了约瑟的家，不再拣选以法莲族；」

〔文理本〕「屏却约瑟之幕、不选以法莲支派、」

〔思高译本〕「他并且弃舍了若瑟的帐幕，不再拣选厄弗辣因的家族。」

〔牧灵译本〕「他舍弃了若瑟的居所，也不再拣选厄弗辣因支派，」

【诗七十八 68】

〔和合本〕「却拣选犹大支派，他所喜爱的锡安山。」

〔吕振中译〕「却拣选了犹大的族派，他所爱的锡安山。」

〔新译本〕「却拣选了犹大支派，他所爱的锡安山。」

〔现代译本〕「他拣选了犹大支族，看中了他所喜爱的锡安山。」

〔当代译本〕「祂选上了犹大族，祂所喜爱的锡安山。」

〔文理本〕「乃选犹大支派、所爱之郇山兮、」

〔思高译本〕「但他却把犹大的家族拣选；以及自己喜爱的熙雍圣山。」

〔牧灵译本〕「而选召了犹大支派，和他喜爱的熙雍圣山。」

【诗七十八 69】

〔和合本〕「盖造他的圣所，好像高峰，又像他建立永存之地。」

〔吕振中译〕「他建造了他的圣所如高天，像他奠定到永远的大地。」

〔新译本〕「他建造了自己的圣所好像在高天之上，又像他所建立永存的大地。」

〔现代译本〕「在那里，他建造圣殿，高与天齐，像大地竖立，永远稳固。」

〔当代译本〕「祂在那里为自己建造矗立山巅的圣所，使它坚固长存，与天地同寿。」

〔文理本〕「建其圣室、如崇高之天、如永奠之地兮、」

〔思高译本〕「他建筑了圣殿如天之高远，永远奠定了它如地之牢坚。」

〔牧灵译本〕「他建造自己的圣所高比上天，永远奠定，如地之牢固。」

【诗七十八 70】

〔和合本〕「又拣选他的仆人大卫，从羊圈中将他召来。」

〔吕振中译〕「他拣选了大卫做他的仆人，从羊圈中选取了他，」

〔新译本〕「他拣选了自己的仆人大卫，把他从羊圈中召出来；」

〔现代译本〕「他拣选他的仆人大卫，从牧羊的工作召他出来，」

〔当代译本〕「祂拣选了祂的仆人大卫，叫他放弃牧羊的生涯。」

〔文理本〕「简其仆大卫、出之于羊牢、」

〔思高译本〕「拣选了自己的仆人达味，且自羊圈里选拔了达味。」

〔牧灵译本〕「他拣选了他的仆人达味，从羊栏中招呼他。」

【诗七十八 71】

〔和合本〕「叫他不再跟从那些带奶的母羊，为要牧羊自己的百姓雅各和自己的产业以色列。」

〔吕振中译〕「带他离开放羊的生活，去牧养他自己的人民雅各，他自己的产业以色列。」

〔新译本〕「他领他出来，使他不再跟着那些母羊，却要牧养他的子民雅各，和他的产业以色列。」

〔现代译本〕「使他不再看顾羊群，立他作以色列王，作神子民的牧者。」

〔当代译本〕「他从此不再照顾那些乳养小羊的母羊，却去牧养祂的子民以色列。」

〔文理本〕「离哺乳之牝羊、使其民雅各之牧、其业以色列之牧兮、」

〔思高译本〕「上主召叫了放羊时的达味，为牧放自己的百姓雅各伯，为牧放自己的人民以色列，」

〔牧灵译本〕「让他离开看护的母亲和羔羊，去牧放自己的百姓雅各伯，他的产业—以色列的百姓。」

【诗七十八 72】

〔和合本〕「于是，他按心中的纯正牧羊他们，用手中的巧妙引导他们。」

〔吕振中译〕「于是大卫凭他心中的纯全来牧养他们，用他手腕的灵巧来引导他们。」

〔新译本〕「于是大卫以正直的心牧养他们，灵巧地引导他们。」

〔现代译本〕「大卫一心一意牧养他们，明智地领导他们。」

〔当代译本〕「于是，他以真诚的心和灵巧的手去引导看顾他们。」

〔文理本〕「于是以其心之正直牧之、以其手之巧妙导之兮、」

〔思高译本〕「他以纯洁的心牧养了他们，他以明智的手领导了他们。」

〔牧灵译本〕「达味以纯正的心牧养他们，又用巧妙的手引领他们。」